

◎円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文

(略称) チュニジアとの円借款取極

平成 十八年 四月二十九日 チュニスで  
平成 十八年 四月二十九日 効力発生  
平成 十八年 五月 十七日 告示

(外務省告示第二八八号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四四一
1 円借款の供与	一四四一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四四一
3 借款の対象	一四四二
4 生産物又は役務の調達	一四四二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一四四二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四四二
7 借款、利子等の免税	一四四二
8 借款の適正使用等	一四四三
9 計画の進捗状況 <sup>せいしよく</sup> についての情報及び資料の提供	一四四三
10 協議	一四四三
チュニジア側書簡	一四四五

## 日本側書簡

## 円借款の供与

## 借款契約の締結及び借款の供与条件

(円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、チュニジア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とチュニジア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五十四億千二百万円(五、四二〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、ジエンドウーバ地方給水計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。))により、日本国の関係法令に従って、チュニジア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、チュニジア共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後六年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後締結される。

チュニジアとの円借款取極

(Japanese Note)

Tunis, April 29, 2006

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Tunisia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Tunisia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion four hundred and twelve million yen (¥5,412,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Tunisia by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Jendouba Rural Water Supply Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Tunisia and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point five per cent (1.5%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be six (6) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project.

チュニジアとの円借款取極

借款の対  
象

生産物の又  
は役務の  
調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

日本国民  
の滞在に  
及び滞在  
に対する  
対供与

借款、利  
子等の免  
税

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、チュニジアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 チュニジア共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際競争入札の手続をなかなく定める。（）に従って調達されることを確保する。

5 チュニジア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すことも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してチュニジア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためチュニジア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 チュニジア共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそこから生ずる利子に対して又はそれらに関連してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Tunisian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Tunisia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Tunisia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Tunisia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Tunisia and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

借款の適  
正使用等

計画の進  
捗状況に  
ついての  
情報及び  
資料の提  
供協議

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われ  
る生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴  
金及び租税

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自  
身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してチュニジア共和国において課されるすべての関税及び関連  
の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコン  
サルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してチュニジア共和国において課さ  
れるすべての財政課徴金及び租税

8 チュニジア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使  
用されること。

9 チュニジア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及  
び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議す  
る。

本使は、更に、この書簡及びチュニジア共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政  
府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことを提案する光榮を有  
します。

(b) Japanese companies operating as suppliers,  
contractors and/or consultants from all fiscal levies  
and taxes imposed in the Republic of Tunisia with  
respect to the income accruing from the supply of  
products and/or services to be provided under the  
loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers,  
contractors and/or consultants from all duties and  
related fiscal charges imposed in the Republic of  
Tunisia with respect to the import and re-export of  
their own materials and equipment needed for the  
implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation  
of the Project from all fiscal levies and taxes  
imposed in the Republic of Tunisia on their personal  
income derived from Japanese companies operating as  
suppliers, contractors and/or consultants for the  
implementation of the Project.

8. The Government of the Republic of Tunisia shall take  
necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the  
Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be  
maintained and used properly and effectively for the  
purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Tunisia shall, upon  
request, furnish the Government of Japan and the Bank with  
information and data concerning the progress of the  
implementation of the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with  
respect to any matter that may arise from or in connection  
with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note  
and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of  
the Government of the Republic of Tunisia the foregoing  
understanding shall constitute an agreement between the two  
Governments, which shall enter into force on the date of  
Your Excellency's Note in reply.

チュニジアとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、~~（中略）~~に重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千六年四月二十九日にチュニスで

チュニジア共和国駐在

日本国特命全權大使 小野安昭

チュニジア共和国

アメリカ・アジア担当

外務大臣付國務長官 サイダー・シテイウイ閣下

一四四四

I avail myself of this opportunity to renew to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuaki Ono  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Tunisia

Her Excellency  
Mrs. Saïda Chtioui  
Secretary of State for Foreign Affairs  
in charge of American and Asian Affairs  
of the Republic of Tunisia

チュニジア側書簡

(チュニジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年四月二十九日にチュニスで

チュニジア共和国

アメリカ・アジア担当

外務大臣付国務長官 サイード・シテイウィ

チュニジア共和国駐在

日本国特命全権大使 小野安昭閣下

チュニジアとの円借款取極

(Tunisian Note)

Tunis, April 29, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Saïda Chtoui  
Secretary of State  
for Foreign Affairs in charge  
of American and Asian Affairs  
of the Republic of Tunisia

His Excellency  
Mr. Yasuaki Ono  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Tunisia

(参考)

この取極は、国際協力銀行がチュニジア政府に対し、五十四億千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。